BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA BIZKAIKO GOLF FEDERAZIOAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA 2023/2024 DENBORALDIAN ESKOLA KIROLA KANPAINAREN BARRUAN SARTZEN DIREN KIROL JARDUERAK ETA GOLF SUSTATZEKO JARDUERA GARATZEKO.

Alde batetik, Leixuri Arrizabalaga Arruza andrea, Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kiroleko foru-diputatua; Arrizabalaga andreak honako arau hauek ematen dizkioten eskumenak baliatuz dihardu: batetik, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Araubide eta Jardunbideari buruzko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Araua, eta, bestetik, 131/2020 Foru Dekretua, abenduaren 29koa, Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Sailaren Egitura Organikoari buruzko Erregelamendua onesten duena.

Eta bestetik, Edorta Rahm Gallarzagoitia jn., Bizkaiko Golf Federazioko burua; Rahm jaunak federazioaren izenean (IFZ G-48459705) eta haren ordezkari gisa jardun du, 2007ko ekainaren 25eko BAOn argitaratutako Estatutuekin bat.

Bi alderdiek LANKIDETZA HITZARMEN hau egiteko legezko gaitasun nahikoa aitortu diote elkarri, eta horretarako, honako hau

ADIERAZTEN DUTE

LEHENA.- Euskadiko jarduera fisikoaren eta kirolaren martxoaren 30eko 2/2023 Legeak 75.1 artikuluan dio eskola-adineko jarduera fisikoko eta kiroleko programak lurralde historikoetako foru-organoek onartuko dituztela urtero, eta bideratuta egongo direla prestakuntza integralera, nortasunaren garapen orekatura eta geroago jarduera fisikoa eta kirola egiten jarraitzea ahalbidetuko duten baldintza fisikoak eta osasun-baldintzak lortzera.

Bestalde, aipatutako martxoaren 30eko 2/2023 Legearen 39.1.f) artikuluak dio kirol-federazioek, bestak beste, honako administrazio-funtzio publiko hau beteko dutela: Administrazio publikoarekin batera parte hartzea eta elkarlanean aritzea eskola-adineko jarduera fisikoko eta kiroleko programetan. 76.2 artikuluak dio kirol-federazioak izango direla, funtsean, programa horiek antolatzeko eta gauzatzeko beharrezkoa den laguntza teknikoaz eta lankidetzaz arduratuko diren erakundeak hala eskatzen zaienean.

Gainera, urtarrilaren 31ko 16/2006 Dekretuaren 14.2 artikuluak, Euskal Kirol Federazioenak, zera dio: dagokion administrazioaren irizpidearen, babesaren

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA FEDERACIÓN VIZCAÍNA DE GOLF PARA EL DESARROLLO DE LAS ACTIVIDADES DEPORTIVAS INCLUIDAS EN EL DEPORTE ESCOLAR Y LA PROMOCIÓN DEL GOLF EN BIZKAIA EN LA TEMPORADA 2023/2024.

De una parte, Dña. Leixuri Arrizabalaga Arruza, Diputada Foral titular del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia, actuando conforme a las facultades conferidas por la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre elección, organización, régimen y funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia y por el Decreto Foral 131/2020, de 29 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de Estructura Orgánica del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte.

Y, de otra, D. Edorta Rahm Gallarzagoitia, como Presidente de la Federación Vizcaína de Golf (NIF G-48459705), actuando en nombre y representación de la federación, en virtud de sus Estatutos publicados en el BOB de fecha 25 de junio de 2007.

Las dos partes se reconocen mutuamente capacidad legal suficiente para celebrar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN, y a tal efecto

MANIFIESTAN

PRIMERO.- El artículo 75.1 de la Ley 2/2023, de 30 de marzo, de la actividad física y del deporte del País Vasco, señala que los programas de actividad física y deporte en edad escolar serán aprobados anualmente por los órganos forales de los territorios históricos y estarán orientados a la formación integral, al desarrollo armónico de su personalidad, a la consecución de unas condiciones físicas y de salud que posibiliten la práctica continuada de la actividad física y del deporte en edades posteriores.

Por su parte, el artículo 39.1.f) de la citada Ley 2/2023, de 30 de marzo, establece que las federaciones deportivas ejercerán, entre otras, como función pública de carácter administrativo, la participación y colaboración con la Administración pública en el desarrollo de sus programas de actividad física y deporte en edad escolar. El artículo 76.2 señala que las federaciones deportivas serán, básicamente, las entidades encargadas de la asistencia técnica y colaboración en la organización y ejecución de tales programas cuando así se les solicite.

Además, el artículo 14.2 del Decreto 16/2006, de 31 de enero, de las Federaciones Deportivas del País Vasco señala que bajo los criterios, tutela y control de

eta kontrolaren pean, kirol federazio horiek, eskuordetzan, zenbait administrazio-funtzio publiko betetzen dituzte, hala nola Administrazio publikoari laguntzea haren kirol programetan, eta haietan parte hartzea; bereziki, honako hauetan: goi mailako kirolarientzako programetan; eskola kiroleko programetan; emakumezkoen eta gizonezkoen arteko berdintasuna sustatzeko programetan; eta administrazio publikoak antolatzen dituen eta interes orokorrekoak diren programetan.

Halaber, urtarrilaren 31ko 16/2006 Dekretuaren 16.1 artikuluak eransten du lurraldeko federazioek euren funtzioak Lurralde Historikoetako foru organoekiko lankidetzan beteko dituztela. Horretarako, elkarrekin lankidetza hitzarmenak egin ahal izango dituzte, helburuak, kirol programak, aurrekontuak eta eskuordeturiko funtzio publikoei zuzenean loturiko gainerako alderdiak zehazteko. Hitzarmen horien izaera juridiko administratiboa izango da.

2013ko abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemaileak onartu zuen Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bateginaren bosgarren xedapen gehigarriak, 2. zenbakian, hau ezartzen du: Bizkaiko Foru Aldundiak hitzarmenak egin ahal izango ditu zuzenbide pribatuari loturiko pertsona fisiko eta juridikoekin, baldin eta hitzarmenaren helburua ez badago jasota herri administrazioen kontratuak arautzen dituen legerian edo administrazio-arau berezietan.

Hitzarmen hau Sektore Publikoko Kontratuen 2017ko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-eremutik kanpo dago, haren edukia kontuan hartuta. Izan ere, lege horren 6.2 artikuluan adierazten denez, haren aplikazio-eremutik kanpo geratuko dira sektore publikoko erakundeek zuzenbide pribatuaren peko pertsona fisiko zein edo juridikoekin egiten dituzten hitzarmenak, haien edukia ez badago sartuta lege honetan edo nahiz administrazio-arau berezietan araututako kontratuen edukien artean.

Bestalde, aurrerapen ekonomikoa eta soziala lortzeko, Bizkaiko Foru Aldundiak ezinbestekotzat jotzen du emakume eta gizonen benetako berdintasuna lortzeko aurrerapausoak ematea, eta, bide horretan, hainbat urte daramatza berdintasunaren arloan lanean. Ildo horretan, Hitzarmen honek genero-ikuspegia jasotzen du, bai berau prestatzeko orduan bai beronen aplikazioan, kontuan hartuta zer adierazten den Emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko Legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintza Dekretuan eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauan.

la Administración correspondiente, dichas federaciones deportivas ejercen, por delegación, entre otras, la función pública de carácter administrativo consistente en la participación y colaboración con la Administración pública en el desarrollo de sus programas deportivos, en especial en los programas para deportistas de alto nivel, en los programas de deporte escolar, en los programas de promoción de igualdad de hombres y mujeres y en aquellos programas de interés general que organice aquella.

Asimismo, el Decreto 16/2006, de 31 de enero añade en su artículo 16.1 que las federaciones territoriales desarrollarán sus funciones en colaboración con los órganos forales de los Territorios Históricos. A tal efecto, podrán suscribir entre sí convenios de colaboración al objeto de determinar los objetivos, programas deportivos, presupuestos y demás aspectos directamente relacionados con las funciones públicas delegadas. Tales convenios tendrán naturaleza jurídico-administrativa.

La Disposición Adicional Quinta del Texto Refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, aprobado por el Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, en su apartado 2 señala que la Diputación Foral de Bizkaia podrá celebrar convenios con personas físicas o jurídicas de derecho privado, siempre que su objeto no esté comprendido entre los comprendidos en la legislación reguladora de los contratos de las Administraciones Públicas, o en normas administrativas especiales.

El presente convenio se encuentra excluido como tal, y en función de su contenido, del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, dado que, tal y como señala su artículo 6.2 quedan excluidos del ámbito de dicha Ley los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales.

Por otra parte, y para lograr el progreso económico y social, la Diputación Foral de Bizkaia considera imprescindible avanzar en la consecución real y efectiva de la igualdad de mujeres y hombres y para ello lleva numerosos años trabajando ese campo. En esta línea, este Convenio incorpora la perspectiva de género tanto en su elaboración como en su aplicación, tal y como se señala en el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres y en la Norma foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

BIGARRENA.- Eskola Kirola programak 2023/2024 denboraldian izango duen arautegia ebazten duen abuztuaren 23ko 126/2023 Foru Dekretuaren arabera, Bizkaiko Foru Aldundiari dagokio Bizkaiko Lurralde Historikoko eskola-umeentzako kirol-jarduerak antolatzea 2023/2024 denboraldian zehar.

SEGUNDO.- Que corresponde a la Diputación Foral de Bizkaia, en virtud del Decreto Foral 126/2023 de 23 de agosto, por el que se dicta la normativa reguladora del Programa de Deporte Escolar de Bizkaia durante la temporada 2023/2024, organizar las actividades deportivas destinadas a las y los escolares del Territorio Histórico de Bizkaia durante la temporada 2023/2024.

HIRUGARRENA.- Hitzarmena sinatzen duen federazioak onartuak ditu federazio-estatutuak eta -erregelamenduak, kontuan harturik zer xedatzen duen 2006ko urtarrilaren 31ko 16/2006 Dekretuak, Euskadiko Kirol Federazioenak.

TERCERO.- Que la federación firmante tiene aprobados los estatutos y reglamentos federativos de acuerdo con lo dispuesto por el Decreto 16/2006, de 31 de enero, de las Federaciones Deportivas del País Vasco.

LAUGARRENA.- Erakundeak adierazten du ez duela Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 42. artikuluan jasotako debekurik.

CUARTO.- Que la entidad declara que no se halla incursa en ninguna de las prohibiciones recogidas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

BOSGARRENA.- Erakundeak ados daude hitzarmenaren edukiarekin, eta hurrengo klausulen arabera formalizatu dute.

QUINTO.- Que, habiéndose alcanzado un acuerdo entre las entidades convenientes sobre el alcance de dicho Convenio, lo formalizan con sujeción a las siguientes

KLAUSULAK

LEHENA.- Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Sailak eta Bizkaiko Golf Federazioak sinatzekoa den lankidetza-hitzarmen honen helburua da 2023/2024 denboraldiko Eskola Kirola programan jasotako jarduerak garatzea. Bizkaiko Foru Aldundiaren abuztuaren 23ko 126/2023 Foru Dekretuak arautzen ditu jarduerok, eta hitzarmen honi, zehazki, eskola-ume kirolarien Golf kirol-jarduera dagokio.

BIGARRENA.- Federazioak konpromisoa hartzen du, hain zuzen ere, ondoren aipatzen diren jarduerak garatzeko, 2023/2024 denboraldian, Golf kirol-jarduerari dagokionez:

1. Irakaskuntza Jarduerak (Hastapen Jarduerak):

a) Hastapen ikastaroa eskola adinean diren BERREHUN ETA HIRUROGEITA HAMABOST (275) ikaslerentzat.

b) BERREHUN ETA HIRUROGEITA HAMABOST (275) eskola-umerentzako landa-eskola.

HIRUGARRENA.- Hitzarmen hau formalizaturik, Bizkaiko Golf Federazioak honako betebehar hauek betetzeko konpromisoa hartzen du:

1.- Haurrak eta nerabeak indarkeriaren aurrean babesteari buruzko Erantzukizunpeko Adierazpena sinatzea (hitzarmen honen I. eranskinean doa).

CLÁUSULAS

PRIMERA.- El objeto del presente convenio de colaboración a suscribir entre el Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia y la Federación Vizcaína de Golf es el desarrollo de las actividades recogidas en el programa de Deporte Escolar para la temporada 2023/2024 reguladas en el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 126/2023 de 23 de agosto con relación a la práctica deportiva del Golf para deportistas en edad escolar.

SEGUNDA.- En concreto, la Federación se compromete a desarrollar, durante el periodo 2023/2024, las siguientes actividades en la modalidad deportiva de Golf:

1. Actividades de Enseñanza (Act. Iniciación):

a) Cursos de Iniciación al Golf para DOSCIENTOS SETENTA Y CINCO (275) escolares.

b) Clase en campo para DOSCIENTOS SETENTA Y CINCO (275) escolares.

TERCERA.- Con la formalización del presente Convenio la Federación Vizcaína de Golf se compromete a cumplir con las siguientes obligaciones:

1.- Suscribir la Declaración Responsable de protección integral a la infancia y la adolescencia frente a la violencia que se acompaña como Anexo I al presente Convenio.

2.- Federazioak berak edo hirugarren batzuek haren izenean sortutako behin betiko edozein dokumentu idatzitan edo digitaletan hizkuntza ez-sexista erabiltzea; hori bat dator Emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko Legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintza Dekretuarekin eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauarekin. Era berean, erakundeak emakumeen eta gizonen tratamendua zainduko du, protagonismoa eta balorazioa baliokideak izan daitezen, eta berdintasuna, presentzia orekatua, dibertsitatea, erantzunkidetasuna, eta generoaren rol eta identitateen aniztasuna balio dituen irudi bat sustatzeko idatzizko zein ahozko komunikazioetan, ikonografian, publizitate-ekintzetan, barruko zein kanpoko komunikazio formal eta informalean, eta proiektuari edo jarduerari lotutako edo proiektua edo jarduera egiteko sortutako materialetan.

2.- Hacer un uso no sexista del lenguaje en cualquier documento definitivo escrito o digital, generado por la propia Federación o por terceros en su nombre, todo ello al amparo del Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres y de la Norma Foral 4/2018 de 20 de junio para la Igualdad de Mujeres y Hombres. Asimismo, la entidad velará porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y por el fomento de una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.

3.- Jarduera Fisikoari eta Kirolari buruzko martxoaren 30eko 2/2023 Legearen 44. artikuluan hizkuntza ofizialei buruz xedatutakoa betetzea. Artikuluak xedatzen duenez, kirol-federazioek bi hizkuntza ofizialen erabilera errespetatu behar dute dokumentu ezberdinetan, hala nola, federazio-lizentzietan, txarteletan, agirietan, estatutuetan, erregelamenduetan eta abarretan.

3.- Cumplir con lo dispuesto por el artículo 44 de la Ley 2/2023, de 30 de marzo, de la actividad Física y del Deporte del País Vasco sobre lenguas oficiales. El artículo dispone que las federaciones deportivas quedan obligadas a respetar la utilización de las dos lenguas oficiales en documentos como las licencias federativas, tarjetas, carnés, estatutos, reglamentos, etc.

4.- Hitzarmen honetan jasotako jarduerak aipatzen diren dokumentazio eta akta guztietan adierazi beharko da Bizkaiko Foru Aldundia dela antolatzailea; horrez gainera, irudi korporatiboa agertu behar da, zeina Aldundiak berak emango duen.

4.- En toda la documentación y actas en que se haga mención de las actividades contempladas en el presente convenio deberá reflejarse que la organización corresponde a la Diputación Foral de Bizkaia, y deberá figurar la imagen corporativa que la propia Diputación facilitará.

5.- Behar bezala izendatuko du Federaziotik bertatik ikasleei zuzendutako kirol jardueren egitarauan lagunduko duen pertsona. Pertsona honek, jarduera guztiak koordinatzeaz gain, Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Federazioaren arteko bitarteko bezala jardungo du. Izendapena idatziz egingo da, eta Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Saileko Kirol Zerbitzuko Eskola Kiroleko Atalari jakinaraziko zaio, hitzarmen hau sinatu eta hamar (10) eguneko epean.

5.- Designar formalmente a la persona que se responsabilice de colaborar con el programa de Actividades Escolares desde la Federación, y que será quien asuma la coordinación de todas las actividades y la interlocución entre la Diputación Foral de Bizkaia y la Federación. La designación se hará por escrito y se comunicará a la Sección de Deporte Escolar del Servicio de Deportes del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia en un plazo de diez (10) días a partir de la fecha de la firma del presente convenio.

1., 2., 3., 4. eta 5. ataletan ezarritakoa betetzen ez badu, hitzartutako kontraprestazio ekonomikoaren % 100 galduko du gehienez. Kontraprestazioa ordainduta badago, itzultzeko exijituko zaio.

En el supuesto de incumplimiento de lo dispuesto en los apartados 1, 2, 3, 4 y 5, perderá hasta el 100 % de la contraprestación económica acordada. Se le exigirá, en el supuesto de que hubiera sido abonada, la devolución de la misma.

6.- Bizkaiko Foru Aldundiaren Euskara, Kultura eta Kirol Sailaren baimenik gabe ez du egingo 2009. urtetik aurrera jaiotako kirolarien aukeraketa edo kontzentraziorik (berdin da zein den helburua), hitzarmen honetan ezartzen diren jardueren barruan sartzen ez badira.

6.- No realizar ninguna selección ni concentración de deportistas que hayan nacido con posterioridad al año 2009, cualquiera que sea su finalidad, fuera de las actividades contempladas en el presente Convenio, si las mismas no cuentan con la autorización del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia.

Ezarritakoa betetzen ez badu, hitzartutako kontraprestazio ekonomikoaren % 75 galduko du. Kontraprestazioa ordainduta badago, itzultzeko exijituko zaio.

En el supuesto de incumplimiento, perderá el 75 % de la contraprestación económica acordada. Se le exigirá, en el supuesto de que hubiera sido abonada, la devolución de la misma.

7.- Ez ditu antolatu, aholkatu, lagundu edo babestuko 2009. urtetik aurrera jaiotako kirolariek parte hartzen duten kirol ekitaldiak, baldin eta Bizkaiko Eskola Kirola arautzen duen Foru Dekretuan ezarritakoa betetzen ez badute.

7.- No organizar, asesorar, colaborar ni patrocinar actos deportivos en los que participen deportistas que hayan nacido con posterioridad al año 2009, si los mismos no cumplen lo establecido en el Decreto Foral por el que se dicta la normativa reguladora del Deporte Escolar en Bizkaia.

Ezarritakoa betetzen ez badu, hitzartutako kontraprestazio ekonomikoaren % 75 galduko du. Kontraprestazioa ordainduta badago, itzultzeko exijituko zaio.

En el supuesto de incumplimiento, perderá el 75 % de la contraprestación económica acordada. Se le exigirá, en el supuesto de que hubiera sido abonada, la devolución de la misma.

8.- Eusko Jaurlaritzaren Eskola Kirolari buruzko uztailaren 1eko 125/2008 Dekretuan eta dekretu hau garatzen duen beste edozein arautan ezarritakoa urratzen duten jarduerak Bizkaian egitea eragotziko du, baita horien sustapena eta antolaketa ere.

8.- Impedir la práctica, promoción y organización en Bizkaia de actividades que contravengan lo establecido en el Decreto 125/2008, de 1 de julio, del Gobierno Vasco, sobre Deporte Escolar, así como cualquier otra normativa dada en el desarrollo de dicho Decreto.

Ezarritakoa betetzen ez badu, hitzartutako kontraprestazio ekonomikoaren % 75 galduko du. Kontraprestazioa ordainduta badago, itzultzeko exijituko zaio.

En el supuesto de incumplimiento, perderá el 75 % de la contraprestación económica acordada. Se le exigirá, en el supuesto de que hubiera sido abonada, la devolución de la misma.

9.- Hitzarmen honetan ezartzen diren jarduerak garatzeko beharrezkoak diren instalazioak erabiltzeko moduan egotea kudeatuko du eta, halaber, Kirolen Zuzendaritza Nagusiaren jarraibideei jarraiki, Bizkaiko Foru Aldundiaren publizitatea egingo du aipatutako jardueretan. Honek berarekin dakar publizitate euskarrien kudeaketa eta garraioa.

9.- Gestionar la disponibilidad de las instalaciones necesarias para el desarrollo de las actividades contempladas en el presente Convenio y, de acuerdo con las directrices de la Dirección General de Deporte, realizar la publicidad de la Diputación Foral de Bizkaia en dichas actividades, lo que incluye el transporte y gestión de los soportes publicitarios correspondientes.

Ezarritakoa betetzen ez badu, hitzartutako kontraprestazio ekonomikoaren % 100 galduko du. Kontraprestazioa ordainduta badago, itzultzeko exijituko zaio.

En el supuesto de incumplimiento, perderá el 100 % de la contraprestación económica acordada. Se le exigirá, en el supuesto de que hubiera sido abonada, la devolución de la misma.

10.- Hitzartutako jarduerak amaitzen direnean, Bizkaiko Golf Federazioa memoria bat aurkeztu behar izango du Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Sailaren Kirol Zerbitzuko Eskola Kirolaren Atalean 2024ko ekainaren 3a baino lehen. Memorian gutxienez ondokoak jaso behar izango dira:

10.- Una vez finalizadas las actividades conveniadas la Federación Vizcaína de Golf deberá presentar una memoria, antes del 3 de junio de 2024, en la Sección de Deporte Escolar del Servicio de Deportes del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia y que contenga como mínimo:

1. Jardueren memoria, egindako guztia jasoko duena eta, bereziki:

- Irakaskuntza Jarduerak:

a) Jarduera mota.
b) Eduki teknikoak eta praktikoak.
c) Irakasleen zerrenda.
d) Partaideen zerrenda, Bizkaiko Foru Aldundiko Kirol Zerbitzuak emandako programaren arabera.

e) Iraupena.
f) Oharrak.

1. Memoria de actividades, que incluya todo lo realizado y en especial:

- Actividades de Enseñanza:

a) Tipo de Actividad.
b) Contenidos técnicos y prácticos.
c) Relación de profesorado.
d) Relación de participantes según programa facilitado por el Servicio de Deportes de la Diputación Foral de Bizkaia.
e) Duración.
f) Comentarios.

2. Memoria ekonomikoa, honako hau adieraziz:

a) Proiektuari egotzitako sarreren eta gastuen egoera-orria. 1. formularioaren arabera.
b) Gastu-partida bakoitzerako, jardueraren gastuen zerrenda sailkatua. 2.a), 2.b), 2.c) eta 2.d) formularioen arabera.
c) Diru-sarreren egoera-orria osatzen duen partida bakoitzerako, lortutako diru-sarreren edo dirulaguntzen zerrenda zehatza, zenbatekoa eta jatorria adierazita. 3.a) eta 3.b) formularioen arabera.
d) Proiektuari egotz dakiokeen beste diru-sarrerarik ez dagoela adierazten duen zinpeko aitorpena, ahalmen nahikoa duen erakundeko pertsona batek sinatua.
e) Kostu orokorrak eta/edo zeharkakoak banatzeko irizpideak adieraztea.
f) Entitateak egiaztagiri bat aurkeztu beharko du, kontratu txikirako administrazio-kontratazioari buruzko araudian ezarritako zenbatekoak gainditzen direnean egindako hiru hornitzaileen eskaintzak gutxienez egiaztatzen dituena, salbu eta, kontratu horren ezaugarri bereziak direla-eta, merkatuan ez badago hura ematen duen behar adina erakunde edo gastua eskaera egin aurretik egin bada. Memoria baten justifikatu beharko du pertsona edo erakunde hornitzailearen hautua aukeratua proposamen ekonomiko onuragarriena ez denean.

g) Fakturen eta ordainketak egiaztatzen dituzten dokumentuen kopiak aurkeztea.
h) Hala badagokio, jardueraren kostuaren gainetik lortutako balizko finantzaketa-soberakinaren identifikazioa.

Jardueren memoria eta memoria ekonomikoa aurkeztearen baldintzak ez badira betetzen, adostutako kontraprestazio ekonomikoaren % 100 galduko du. Kontraprestazioa ordainduta badago, itzultzeko exijituko zaio.

Era berean, justifikazio ekonomikoa hitzartutakoa baino txikiagoa bada, proportzionalki doituko da azken kontraprestazioa.

11.- Hurrengo denboraldirako jardueren proposamena 2024ko apirilaren 19a baino lehen bidali, hala badagokio.

12.- Bizkaiko Eskola Kiroleko app-a elikatzeko beharrezkoa den informazioa ematea eta Bizkaiko Foru Aldundiarekin lankidetzan aritzea haren funtzionalitate guztiak modu egokian gara daitezen.

Ezarritakoa betetzen ez badu, hitzartutako kontraprestazio ekonomikoaren % 10 galduko du. Kontraprestazioa ordainduta badago, itzultzeko exijituko zaio.

2. Memoria Económica aportando lo siguiente:

a) Estado de ingresos y gastos imputados al proyecto conforme al formulario 1.
b) Para cada una de las partidas de gasto, una relación clasificada de gastos de la actividad conforme a los formularios 2.a), 2.b), 2.c) y 2.d).
c) Para cada una de las partidas que componen el estado de ingresos, una relación detallada de los ingresos o subvenciones obtenidas, indicando importe y procedencia conforme a los formularios 3.a) y 3.b).
d) Declaración jurada suscrita por una persona de la entidad con poder suficiente en la que se manifieste que no existen otros ingresos imputables al proyecto.
e) Indicación de los criterios de reparto de los costes generales y/o indirectos.
f) La entidad debe aportar justificación documental que acredite como mínimo las ofertas de los tres diferentes proveedores realizadas cuando se superen las cuantías establecidas en la correspondiente normativa de contratación administrativa para el contrato menor, salvo que por las especiales características del mismo no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo presten o que el gasto se haya realizado con anterioridad a la solicitud. Deberá justificar en una memoria la elección de la persona o entidad proveedora cuando la misma no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.
g) Aportación de copias de las facturas y de los documentos que soporten los pagos.
h) Identificación, en su caso, del posible exceso de financiación obtenido sobre el coste de la actividad.

En el supuesto de incumplimiento, en la presentación de la memoria de actividades y de la memoria económica, perderá el 100 % de la contraprestación económica acordada. Se le exigirá, en el supuesto de que hubiera sido abonada, la devolución de la misma.

Así mismo, si la justificación económica fuera menor de lo conveniado, se ajustará proporcionalmente la contraprestación final.

11.- Enviar, en su caso, una propuesta de actividades para la próxima temporada antes del 19 de abril de 2024.

12.- Suministrar la información necesaria para la alimentación de la app de Bizkaiko Eskola Kirola y colaborar con la Diputación Foral de Bizkaia para el correcto desempeño de sus funcionalidades.

En el supuesto de incumplimiento, perderá el 10 % de la contraprestación económica acordada. Se le exigirá, en el supuesto de que hubiera sido abonada, la devolución de la misma.

LAUGARRENA.- Hitzarmen honetan adierazitakoaren zein beronen sinatzaileek hartutako konpromisoen jarraipen, zaintza eta betearazpenaren kontrola eroateko Jarraipen Batzordea eratuko da. Mekanismo honen bidez argituko dira interpretazio arazoak zein betearazpenaren inguruan sor daitezkeenak.

CUARTA.- Se constituye una Comisión de Seguimiento, como mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del presente convenio y de los compromisos adquiridos por las partes firmantes. Este mecanismo, asimismo, resolverá los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan plantearse.

Batzordearen osaeran, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 22. artikuluan horretarako ezarritakoa bete beharko da.

En la composición de la Comisión deberá darse cumplimiento a lo establecido a tal efecto por el artículo 22 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

Jarraipen Batzordea honakoek osatuko dute:

La Comisión de Seguimiento estará integrada por:

- Batzordeburua: Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Saileko Eskola Kirolaren Ataleko burua.

- Presidencia: La persona que ostente la jefatura de la Sección de Deporte Escolar del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia.

- Batzordeburuordea: Federazioko lehendakaria edo honek eskuordetutako pertsona.

- Vicepresidencia: La persona que ostente la presidencia de la federación o persona en quien delegue.

- Kidea: Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Saileko teknikari bat.

- Vocal: Una técnica o técnico del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia.

- Batzordeko idazkaria: Jarraipen batzordeko buruak erabakiko du nor izango den idazkariaren zereginak beteko dituena.

- Secretaría: Realizará las funciones propias de tal cargo quien a tales efectos determine la presidencia de la Comisión de Seguimiento.

Jarraipen Batzordeak ohiko bilera bat egingo du hitzarmena indarrean dagoen bitartean, adostutako jarduketak baloratzeko eta dagokion egiaztapen-akta onartzeko. Egiaztapen-akta horrek hitzarmenaren xede diren jarduketen betetze-maila jasoko du, Hitzarmen honen Hirugarren Klausulako 10. puntuaren memoriarekin bat etorriz, bai eta azken kontraprestazioan egin beharreko doikuntza ere, justifikazio ekonomikoa hitzartutakoa baino txikiagoa bada.

La Comisión de Seguimiento se reunirá de forma ordinaria una vez durante la vigencia del convenio, para valorar las actuaciones acordadas y aprobar la pertinente acta de comprobación. Dicha acta de comprobación recogerá el grado de cumplimiento de las actuaciones objeto del convenio de acuerdo con la memoria de la Cláusula Tercera punto 10 del presente Convenio y el ajuste a realizar en la contraprestación final si la justificación económica fuera menor de lo conveniado.

Halaber, aparteko bilerak egingo ditu kideetatik edozeinek ondore horretarako berariazko deialdia egiten duenean; deialdi hori bidezko bilera egin baino bost egun arinago egin behar da eta bertan bilera horretako aztergaien zerrenda emango da.

Además, se reunirá de forma extraordinaria cuando a tales efectos resulte convocada de forma fehaciente por cualquiera de sus miembros, con cinco días de antelación a la celebración de la correspondiente reunión y consignando el orden del día de la respectiva sesión.

Erabakiak gehiengo soilez hartuko dira, legez gehiengo kualifikatua behar denean izan ezik.

Los acuerdos se adoptarán por mayoría simple, salvo que legalmente sea necesaria una mayoría cualificada.

Jarraipen Batzordeari buruz Hitzarmenak beren-beregi aurreikusi ez duenerako, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 2015eko urriaren 1eko 40/2015 Legearen atariko tituluko II. kapituluko 3. atalak arautzen duen kide anitzeko organoen araubide juridikoa aplikatuko da.

En lo no previsto expresamente en el Convenio sobre la Comisión de Seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en la sección 3ª del capítulo II del título preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

BOSGARRENA.- Federazioak honako konpromiso hauek hartzen ditu:

1.- Euskara, Kultura eta Kiroleko Foru Sailari laguntzea, hala eskatzen bazaio, eta erakundearen gaineko edozein informazio ematea (azterlanak, inkestak, datu estatistikoak, etab.).

2.- Euskara, Kultura eta Kiroleko Foru Sailak, Ogasun eta Finantzen Foru Sailak eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiak egiten dituzten egiaztapen-jarduerak onartzea.

3.- Aldez aurretik errekerimendua eginda, Bizkaiko Foru Aldundiko Kirol Zerbitzuari ematea Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauan aurreikusitako betebeharrak benetan betetzeko beharrezkoa den informazioa, hori guztia Foru Arau horren 2.4 artikuluan adierazitakoarekin bat etorriz. Era berean, Euskadiko jarduera fisikoaren eta Kirolaren martxoaren 30eko 2/2023 Legearen 22. eta 43. artikuluetan ezarritakoa betetzea.

4.- Bizkaiko Foru Aldundiarekin lankidetzan aritzea Euskadiko Kirol Federazioen urtarrilaren 31ko 16/2006 Dekretuko 169 artikuluan adierazitakoa betetzeko.

5.- 8/2021 Lege Organikoa, ekainaren 4koa, Haurrak eta nerabeak indarkeriaren aurrean osorik babesteari buruzkoaren 48. artikuluak ezarritako betebeharrak betetzea.

SEIGARRENA.- Beste alde batetik, Bizkaiko Foru Aldundiak konpromisoa hartzen du:

1.- Jarduerei buruzko informazioa zabaltzea.

Hirugarren klausulako 4. puntua betetzeko, Bizkaiko Foru Aldundiak bere irudi korporatiboaren gaineko beharrezko informazioa emango dio federazioari.

ZAZPIGARRENA.- Halaber, Bizkaiko Foru Aldundiak, hitzarmen honen bitartez, HOGEITA LAU MILA ZORTZIEHUN ETA HAMAZORTZI EURO ETA HIRUROGEITA HAMABOST (24.818,75) ZENTIMOko gehieneko kontraprestazio ekonomikoa emango dio Bizkaiko Golf Federazioari (IFZ: G-48459705). Kontraprestazio hori Jolas Kirolaren 341108 programako 23799 partidaren konturakoa izango da (organikoa: 0403), 2007/0146 proiektua eta era honetan banatuko da:

- 2023. urtekoa: 0,00 €
- 2024. urtekoa: 24.818,75 €

QUINTA.- La Federación se compromete a:

1.- Colaborar con el Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte en aquellos supuestos en que le sea requerido, aportando cualquier tipo de información relativa al ámbito de la entidad (estudios, encuestas, datos estadísticos, etc.).

2.- Someterse a cuantas actuaciones de comprobación efectúen los Departamentos Forales de Euskera, Cultura y Deporte y de Hacienda y Finanzas, así como el Tribunal Vasco de Cuentas Públicas.

3.- Previo requerimiento, suministrar al Servicio de Deportes de la Diputación Foral de Bizkaia, la información que sea necesaria para el cumplimiento efectivo por parte de ésta de las obligaciones previstas en la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia, todo ello de acuerdo con lo señalado en el artículo 2.4 de esa Norma Foral. Asimismo, se compromete a cumplir con lo establecido en los artículos 22 y 43 de la Ley 2/2023, de 30 de marzo, de la actividad física y del deporte del País Vasco.

4.- Colaborar con la Diputación Foral de Bizkaia en el cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 169 del Decreto 16/2016 de 31 de enero, de las Federaciones Deportivas del País Vasco.

5.- Cumplir con las obligaciones derivadas del art. 48 de la Ley Orgánica 8/2021, de 4 de junio, de protección integral a la infancia y la adolescencia frente a la violencia.

SEXTA.- Por su parte, la Diputación Foral de Bizkaia se compromete a:

1.- Dar difusión a las actividades.

Para el cumplimiento de la Cláusula Tercera, punto 4, la Diputación Foral de Bizkaia facilitará a la Federación la información necesaria sobre su imagen corporativa.

SÉPTIMA.- Así mismo, la Diputación Foral de Bizkaia se compromete a través del presente Convenio con cargo a la partida 23799 del programa 341108 Deporte Recreativo orgánico 0403, proyecto 2007/0146, a aportar una contraprestación económica máxima de VEINTICUATRO MIL OCHOCIENTOS DIECIOCHO EUROS CON SETENTA Y CINCO CÉNTIMOS (24.818,75) a la Federación Vizcaína de Golf, NIF G-48459705, que se distribuirán de la siguiente forma:

- Anualidad 2023: 0,00 €
- Anualidad 2024: 24.818,75 €

Ordaintzeko era hau izango da:

- 2024.urtekoa era honetan ordainduko da:

- Ordainketa bat, % 80koa (19.855,00 €), urteko lehen hiruhilekoan tramitatuko dena.
- Ordainketa bat, % 20koa (4.963,75 €), honako hitzarmen honen Hirugarren Klausularen 10. puntuan aurreikusten diren memoriak aurkezten direnean tramitatuko dena.

Edozein kasutan, aurreikusitako ordainketak dagozkien fakturen onarpenaren ostean tramitatuko dira, behin Kirol Sailaren onarpena jaso ondoren, eta egiaztatu ondoren egunean dagoela zerga eta gizarte segurantzako betebeharretan. Aipatutakoa hala dela egiaztatu ezean, errekerimendua egingo zaio 10 eguneko epean egoera erregularizatu dezan, bestela hitzarmen honetan ezarritako kontraprestazio ekonomikoa galduko duelarik.

Federazioak, hitzarmen hau sinatu aurretik, zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean dituela adierazten duten ziurtagiriak aurkeztu beharko ditu.

Hitzarmena betearaztearen ondoriozko gastutzat eta, beraz, alderdiek egindako finantza-ekarpenekin finantzatzeko modutzat jotzen diren gastutzat joko dira hauek: indarrean dagoen araudiarekin bat behar bezala justifikatuta daudenak, hitzarmenaren likidazio-datan ordainduta daudenak, beharrezkoak direnak eta batere zalantzarik gabe bat datozenak lagundutako jardueraren izaerarekin eta hitzarmenaren xedearen garapen normalarekin.

ZORTZIGARRENA.- Bizkaiko Golf Federazioak ez badu betetzen lankidetza hitzarmen honetako Bigarren Klausulako 1.a idatz-zatian ezartzen den konpromisoa, HIRUROGEITA HAMALAU EURO ETA HOGEITABOST ZENTIMO (74,25) galduko ditu ikastaroan parte hartzen ez duen ume bakoitzeko.

Bizkaiko Golf Federazioak ez badu betetzen lankidetza hitzarmen honetako Bigarren Klausulako 1.b idatz-zatian ezartzen den konpromisoa, HAMASEI (16) EURO galduko ditu landa-eskolan parte hartzen ez duen eskola-ume bakoitzeko.

La forma de pago será:

- La anualidad de 2024 se abonará de la siguiente manera:

- Un pago, de un 80 % (19.855,00 €), que se tramitará dentro del primer trimestre del año.
- Un pago, de un 20 % (4.963,75 €), que se tramitará una vez presentadas las memorias que se contemplan en la Cláusula Tercera, punto 10, del presente Convenio.

En todo caso, los abonos previstos se tramitarán tras la aceptación de las correspondientes facturaciones, previo visto bueno del Servicio de Deportes y tras la acreditación de que la Federación se encuentra al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y para con la Seguridad Social. En caso de no acreditarse este cumplimiento, se le requerirá para que en el plazo de 10 días regularice su situación, decayendo en caso contrario su derecho a percibir la contraprestación económica señalada en este convenio.

La Federación, previo a la firma del presente convenio, deberá aportar los certificados que acrediten que se encuentra al corriente de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social.

Se consideran gastos imputables derivados de la ejecución del Convenio, susceptibles de ser financiados por las aportaciones financieras de las partes, aquellos que siendo correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor estén pagados a la fecha de liquidación del convenio, sean necesarios y respondan de manera indubitada a la naturaleza y al normal desarrollo del convenio.

OCTAVA.- En el supuesto de que la Federación Vizcaína de Golf incumpla su compromiso de organizar las Actividades de Iniciación recogidas en el punto 1.a de la Cláusula Segunda del presente Convenio, perderá respecto a la contraprestación económica acordada la cantidad de SETENTA Y CUATRO CON VEINTICINCO (74,25) EUROS por escolar que no participe en el curso.

En el supuesto de que la Federación Vizcaína de Golf incumpla su compromiso de organizar la Actividad de Iniciación recogida en el punto 1.b de la Cláusula Segunda del presente Convenio, perderá respecto a la contraprestación económica acordada la cantidad de DIECISEIS (16) EUROS por escolar que no participe en la clase en campo.

Dagokion zenbatekoa Foru Ogasunari itzultzeko errekerimendua Kirol Zerbitzuak txostena landu ostean egingo da, eta kasu bakoitzean dagokion Jarraipen Batzordeari jakinarazi eta gero. Edozelan ere, interesdunari entzunaldia bermatuko zaio.

El requerimiento para la devolución a la Hacienda Foral de la cantidad que corresponda se realizará previo informe del Servicio de Deportes tras ser puesto en conocimiento de la respectiva Comisión de Seguimiento. En todo caso, se garantizará la audiencia a la interesada.

BEDERATZIGARRENA.- Hitzarmen honen edukia aldatzeko, nahitaezkoa izango da alderdi sinatzaileek aho batez onartzea aldaketa.

NOVENA.- La modificación del contenido del presente Convenio requerirá acuerdo unánime de las partes firmantes.

HAMARGARRENA.- Hitzarmen hau sinatzen den egunean jarriko da indarrean; hala ere, 2023ko irailaren 1etik 2024ko irailaren 23ra bitartean izango ditu ondoreak.

DÉCIMA.- El presente convenio entrará en vigor el día de su firma, si bien sus efectos de producirán desde el 1 de septiembre de 2023 hasta el 23 de septiembre de 2024.

HAMAIKAGARRENA.- Hitzarmen hau jarduerak ez betetzeagatik edo ebazteko arrazoiren batengatik azkenduko da.

Honako hauek izango dira hitzarmena suntsiarazteko arrazoiak:

-Hitzarmenaren indarraldia amaitzea, hura luzatzeko erabakia hartu gabe.
-Sinatzaile guztiek aho batez hala erabakitzeagatik.
-Epaileek deuseztasuna adierazteko emandako erabakia.
-Legeetan aurrez ikusitako beste edozein arrazoi.

UNDÉCIMA.- El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en causa de resolución.

Serán causas de resolución:

-El transcurso del plazo de vigencia sin haberse acordado la prórroga del mismo.
-El acuerdo unánime de todas las firmantes.
-Por decisión judicial declaratoria de nulidad.
-Por cualquier otra causa prevista en las leyes.

HAMABIGARRENA.- Hau da datu-babesaren arloan hitzarmen honi aplikagarri zaion araudia: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016/679 Erregelamendua, 2016ko apirilaren 27koa, datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa; 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoa; eta hitzarmenarekin batera II. eranskin gisa doan dokumentazio juridikoa, datu-babesaren arlokoa.

DUODÉCIMA.- La normativa aplicable al presente Convenio en materia de protección de datos es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales, y la Documentación jurídica en materia de protección de datos del presente Convenio que se acompaña como Anexo II.

HAMAHIRUGARRENA.- Hitzarmen hau Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 2015eko urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47. artikuluan eta hurrengoetan xedaturikoaren babesaren pean sinatzen da, izaera administratiboa du, eta ez da sartzen Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 2017ko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-eremuan; izan ere, lege horren 6.2 artikuluak aipatzen duenez, bere aplikazio-eremutik kanpo geratzen dira legean bertan arautzen diren kontratuetan beren edukia jasota ez duten hitzarmenak.

Halaber, hitzarmen honek, bere edukiaren arabera eta Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 12. artikuluarekin bat, ez du arautzen artikulu horretan jasotako kontratu-motetako bat ere.

DECIMOTERCERA.- Este Convenio se suscribe al amparo de lo dispuesto en los artículos 47 y siguientes de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, tiene naturaleza administrativa y está excluido del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, dado que tal y como señala su artículo 6.2 quedan excluidos de su ámbito de aplicación los convenios, cuyo contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en la misma.

Asimismo, el Convenio, en función de su contenido y de conformidad con el artículo 12 de la propia Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, no regula ninguno de los tipos contractuales recogidos en el citado artículo.

Hitzarmen honek bete egiten ditu Bizkaiko Foru Aldundiaren abenduaren 16ko 169/2014 Foru Dekretuaren 46 artikuluan ezarritako baldintzak. Foru-dekretu horrek, izan ere, Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuei buruzko Araudi Orokorra onesten du, zeinak garatzen baitu Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bategina.

El Convenio cumple con los requisitos establecidos en el artículo 46 del Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 169/2014, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria.

Hitzarmenaren garapenean eta betearazpenean alderdien artean auziren bat sortzen bada, eta laugarren klausulan aipatutako jarraipen-batzordeak ezin badu konpondu, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren barruan ebatziko dira, jurisdikzio hori arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatutakoarekin bat etorriz.

Las cuestiones litigiosas que surjan entre las partes durante el desarrollo y ejecución del convenio y que no puedan ser resueltas en la Comisión de Seguimiento prevista en la cláusula cuarta, se someterán a la jurisdicción contencioso-administrativa, conforme a lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

Hitzarmen honetan aurrez ikusten ez diren gai guztietan hauek aplikatu beharko dira: Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa; Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bategina onartzen duen abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, eta aplikatu beharreko gainerako xedapen guztiak.

Para todo lo no previsto en el presente convenio, será de aplicación la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, el Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, y su Reglamento, así como cualquier otra disposición que pudiera resultar de aplicación.

Lankidetza-hitzarmen hau irakurri ondoren, egilesleek haren edukia berretsi eta baieztatu dute. Adostasunaren erakusgarri, akordioa sinatu dute adierazitako leku eta egunean.

Tras la lectura del presente Convenio de Colaboración las partes otorgantes se ratifican y afirman en su contenido, y en prueba de conformidad, lo firman en el lugar y fecha indicados.

Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatua
Diputada Foral de Euskera, Cultura y Deporte

LEIXURI ARRIZABALAGA ARRUZA

Bizkaiko Golf Federazioa/Federación Vizcaína de Golf
Presidentea / Presidente

EDORTA RAHM GALLARZAGOITIA

ESKOLA KIROLEKO LANKIDETZA HITZARMENA, 2023/2024 DENBORALDIA *CONVENIO DE COLABORACIÓN DEPORTE ESCOLAR 2023/2024*	GASTU ETA SARREREN EGOERA *ESTADO DE GASTOS E INGRESOS* EPEA / *PERIODO* :	1. Inprimakia / *Formulario 1* Erakundea / *Entidad* : Bizkaiko Golf Federazioa *Federación Vizcaína de Golf*	ZZ1 Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

Bizkaia foru aldundia *diputación foral*

A) GASTUAK / *GASTOS*			B) SARRERAK / *INGRESOS*	
1) Hornikuntzak / *Aprovisionamientos*			1) Erakundeak bere jarduera dela-eta izandako sarrerak / *Ingresos entidad por actividad propia*	
a) Jarduerarako ondasunak eta hornikuntzak erostea / *Compra de bienes y aprovisionamiento, para la actividad*	€		a) Erakundearen beraren ekarpena / *Aportación propia de la entidad*	€
			b) Erabiltzaileen ekarpenak / *Aportaciones de usuarios*	€
2) Langile gastuak / *Gastos de personal*			c) Sustatzaile, babesle eta laguntzaileek egindako sarrerak / *Ingresos de promociones, patrocinadores y colaboradores*	€
a) Soldatak, ogibidesariak eta berdinetsiak / *Sueldos, salarios y asimilados*	€		d) Jasotako dirulaguntzak / *Subvenciones recibidas*	
b) Karga sozialak (erakundearen kargurako G. Seg. eta beste batzuk) / *Cargas sociales (S. Social a cargo entidad y otros)*	€		Eusko Jaurlaritza / *Gobierno Vasco*	€
			Bizkaiko Foru Aldundia / *Diputación Foral de Bizkaia*	€
3) Beste gastu batzuk / *Otros gastos*			Euskara, Kultura eta Kirol Saila / *Departamento de Euskera, Cultura y Deporte*	€
a) Kanpo zerbitzuak / *Servicios exteriores*	€		Beste sail batzuk / *Otros Departamentos*	€
Errentamenduak eta kanonak / *Arrendamientos y cánones*	€		Udala / *Ayuntamiento*	€
Konponketak eta kontserbazio-lanak / *Reparaciones y conservación*	€		Beste sail batzuk / *Otros Departamentos*	€
Profesional independenteen zerbitzuak / *Servicios profesionales independientes*	€		e) Errentamenduengatiko sarrerak / *Ingresos por arrendamientos*	€
Garraioa / *Transporte*	€		f) Beste zerbitzu batzuengatiko sarrerak / *Ingresos por otros servicios*	€
Aseguru-prima / *Prima de seguros*	€		g) Jasotako dohaintzak / *Donaciones recibidas*	€
Banku-zerbitzuak eta antzekoak / *Servicios bancarios y similares*	€		h) Beste diru-sarrera batzuk / *Otros ingresos*	€
Publizitatea, propaganda eta harreman publikoak / *Publicidad, propaganda y relaciones públicas*	€			
Hornidurak, ura, argia eta beste batzuk / *Suministros agua, luz y otros*	€			
Beste zerbitzu batzuk / *Otros servicios*	€			
b) Tributuak / *Tributos*	€			
c) Galerak narriadurengatik eta bestelako zuzkidurak / *Perdidas por deterioro y otras dotaciones*	€			
d) Kudeaketa arrunteko beste gastu batzuk / *Otros gastos de gestión corriente*	€			
4) Finantza-gastuak / *Gastos financieros*	€		2) Finantza-sarrerak / *Ingresos financieros*	€
GASTUAK GUZTIRA / *TOTAL GASTOS*	€		SARRERAK GUZTIRA / *TOTAL INGRESOS*	€
Ekitaldiko gaindikin positiboa / *Excedente positivo del ejercicio*	€		Ekitaldiko gaindikin negatiboa / *Excedente negativo del ejercicio*	€

ESKOLA KIROLEKO LANKIDETZA HITZARMENA, 2023/2024 DENBORALDIA *CONVENIO DE COLABORACIÓN DEPORTE ESCOLAR 2023/2024*	GASTUEN ZERRENDA *RELACIÓN DE GASTOS* GASTUAREN KONTZEPTUA *CONCEPTO DEL GASTO:* Hornikuntzak / *Aprovisionamientos*	2.a) Inprimakia / *Formulario 2.a)* Erakundea / *Entidad :* Bizkaiko Golf Federazioa *Federación Vizcaína de Golf*	ZZ2a Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

Fakturaren data *Fecha factura*	Faktura zk. *Nº Factura*	Hornitzailea / *Proveedor*	I F Z *N I F*	Faktura / *Factura*				Proiektuari egotzitakoa *Imputado al proyecto*	
				Zerga-oinarria *Base imponible*	Jasandako BEZa *IVA soportado*	Guztira *Total*	Ordainketa-data Fecha de pago	%	Zenbatekoa *Importe*
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
								Egotzitako gastua, guztira / *Total gasto imputado*	€

ESKOLA KIROLEKO LANKIDETZA HITZARMENA, 2023/2024 DENBORALDIA *CONVENIO DE COLABORACIÓN DEPORTE ESCOLAR 2023/2024*	GASTUEN ZERRENDA *RELACIÓN DE GASTOS* GASTUAREN KONTZEPTUA *CONCEPTO DEL GASTO:* Langileak / *Personal*	2.b) Inprimakia / Formulario 2.*b)* Erakundea / *Entidad :* Bizkaiko Golf Federazioa *Federación Vizcaína de Golf*	ZZ2b Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

Bizkaia foru aldundia diputación foral

Epea *Periodo*	Ordainketa data Fecha del pago	Langilearen identifikazio gakoa *Clave identificación del trabajador* Zenbakia eta kodea / *Número, código*	Urteko soldata eta alokairu gordina urtean *Sueldos y Salario bruto año*	Enpresaren konturako Gizarte Segurantza urtean *S.S. cargo empresa año*	Proiektuari egotzitako gastuak *Gastos imputados al proyecto* %	Alokairu gordina *Salario bruto*	Enpresaren konturako Gizarte Segurantza S.S. *cargo Empresa*
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
					Egotzitako gastua, guztira / *Total gasto imputado*	€	€

ESKOLA KIROLEKO LANKIDETZA HITZARMENA, 2023/2024 DENBORALDIA *CONVENIO DE COLABORACIÓN DEPORTE ESCOLAR 2023/2024*	GASTUEN ZERRENDA *RELACIÓN DE GASTOS* GASTUAREN KONTZEPTUA *CONCEPTO DEL GASTO:* Beste gastu batzuk / *Otros gastos*	2.c) Inprimakia / *Formulario 2.c)* Erakundea / *Entidad :* Bizkaiko Golf Federazioa *Federación Vizcaína de Golf*	ZZ2c Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

Fakturaren data *Fecha factura*	Faktura zk. *Nº Factura*	Hornitzailea / *Proveedor*	I F Z *N I F*	Faktura / *Factura*				Proiektuari egotzitakoa *Imputado al proyecto*	
				Zerga-oinarria *Base imponible*	Jasandako BEZa *IVA soportado*	Guztira *Total*	Ordainketa-data Fecha de pago	%	Zenbatekoa *Importe*
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
								Egotzitako gastua, guztira / *Total gasto imputado*	€

ESKOLA KIROLEKO LANKIDETZA HITZARMENA, 2023/2024 DENBORALDIA *CONVENIO DE COLABORACIÓN DEPORTE ESCOLAR 2023/2024*	GASTUEN ZERRENDA *RELACIÓN DE GASTOS* GASTUAREN KONTZEPTUA *CONCEPTO DEL GASTO:* Finantza-gastuak / *Gastos financieros*	2.d) Inprimakia / *Formulario 2.d)* Erakundea / *Entidad :* Bizkaiko Golf Federazioa *Federación Vizcaína de Golf*	ZZ2d Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

Fakturaren data *Fecha factura*	Faktura zk. *Nº Factura*	Hornitzailea / *Proveedor*	I F Z *N I F*	Faktura / *Factura*				Proiektuari egotzitakoa *Imputado al proyecto*	
				Zerga-oinarria *Base imponible*	Jasandako BEZa *IVA soportado*	Guztira *Total*	Ordainketa-data Fecha de pago	%	Zenbatekoa *Importe*
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
								Egotzitako gastua, guztira / *Total gasto imputado*	€

ESKOLA KIROLEKO LANKIDETZA HITZARMENA, 2023/2024 DENBORALDIA *CONVENIO DE COLABORACIÓN DEPORTE ESCOLAR 2023/2024*	SARREREN ZERRENDA *RELACIÓN DE INGRESOS* SARREREN KONTZEPTUA *CONCEPTO DEL INGRESO:* Erakundeak bere jarduera dela-eta izandako sarrerak *Ingresos entidad por actividad propia*	3.a) Inprimakia / *Formulario 3.a)* Erakundea / *Entidad :* Bizkaiko Golf Federazioa *Federación Vizcaína de Golf*	ZZ3a Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

Dokumentuaren data *Fecha documento*	Bezeroa / Dirulaguntza ematen duen erakundea *Cliente / Entidad Subvencionadora*	I F Z *N I F*	Guztira *Total*	Proiektuari egotzitakoa *Imputado al proyecto*	
				%	Zenbatekoa *Importe*
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
				Egotzitako sarrera, guztira / Total ingreso imputado	€

ESKOLA KIROLEKO LANKIDETZA HITZARMENA, 2023/2024 DENBORALDIA *CONVENIO DE COLABORACIÓN DEPORTE ESCOLAR 2023/2024*	SARREREN ZERRENDA *RELACIÓN DE INGRESOS* SARREREN KONTZEPTUA *CONCEPTO DEL INGRESO:* Finantza-sarrerak / *Ingresos financieros*	3.b) Inprimakia /Formulario *3.b)* Erakundea / *Entidad :* Bizkaiko Golf Federazioa *Federación Vizcaína de Golf*	ZZ3b Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

Dokumentuaren data *Fecha documento*	*Bezeroa / Dirulaguntza ematen duen erakundea* *Cliente / Entidad Subvencionadora*	*I F Z* *N I F*	*Guztira* *Total*	*Proiektuari egotzitakoa* *Imputado al proyecto*	
				%	*Zenbatekoa* *Importe*
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
				Egotzitako sarrera, guztira / Total ingreso imputado	€

I. ERANSKINA.- HAURREN ETA NERABEEN BABES INTEGRALA JARDUERA FISIKOAREN ETA KIROLAREN ARLOKO INDARKERIA MOTA GUZTIEN AURKARI BURUZKO ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA.

Nik,
Jaunak/andreak, NAN:
eta helbidea:
entitatearen
IFZ: G-48459705
ordezkari gisa eta
naizen heinean

ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPEN HAU EGITEN DUT:

Lehenengoa.- Entitate honi zerbitzu ematen dioten eta adingabeekin ohiko harremana duten lan-kontratudun langile, langile boluntario eta/edo laguntzaile guztien artetik inor ez dagoela epai irmoz kondenaturik sexu-askatasunaren eta sexu-ukigabetasunaren aurkako delituren batengatik edo gizakien salerosketaren aurkako delituren batengatik, Haurrak eta nerabeak indarkeriaren aurrean osorik babesteari buruzko ekainaren 4ko 8/2021 Lege Organikoaren 57. artikulua aplikatuz. Hori egiaztatzeko, Sexu Delitugileen eta Gizakien Salerosketaren Erregistro Nagusiaren ziurtagiri negatiboa behar da.

8/2021 Lege Organikoaren 57. artikuluak xedatutako betekizunaren ziurtagiria Bizkaiko Foru Aldundian aurkeztu beharko da, hala eskatzen denean.

Entitate honi zerbitzu ematen dioten lan-kontratudun langile, langile boluntario eta/edo laguntzaile guztiek konpromisoa hartzen dute aurkeztutako lehenengo ziurtagiri negatiboa eman ondoren gertatzen den edozein aldaketa jakinarazteko.

Entitateak konpromisoa hartzen du Bizkaiko Foru Aldundiari jakinarazteko betetzen duela Sexu Delitugileen eta Gizakien Salerosketaren Erregistro Zentralak emandako ziurtagiri negatiboa aurkezteko betekizuna, entitatearen plantillan alta emanda dagoen edozein pertsona, boluntario edo laguntzaileri dagokionez.

ANEXO I.- DECLARACIÓN RESPONSABLE SOBRE PROTECCIÓN INTEGRAL DE LA INFANCIA Y ADOLESCENCIA CONTRA TODAS LAS FORMAS DE VIOLENCIA EN EL ÁMBITO DE LA ACTIVIDAD FÍSICA Y DEL DEPORTE.

D./Dª
con DNI:
y domicilio:

en representación de la entidad con NIF: G-48459705

a la cual representa en calidad de

DECLARO RESPONSABLEMENTE:

Primero.- Que de todo el personal laboral, voluntario y/o colaborador que presta sus servicios en esta entidad, y que tiene contacto habitual con menores, nadie se halla condenado por sentencia firme por algún delito contra la libertad e indemnidad sexuales o trata de seres humanos, en aplicación del artículo 57 de la Ley Orgánica 8/2021, de 4 de junio, de Protección integral a la infancia y la adolescencia frente a la violencia, lo cual se acredita mediante la exigencia de certificado negativo del Registro Central de Delincuentes Sexuales y de Trata de Seres Humanos.

Que dicha certificación acreditativa del cumplimiento del requisito regulado en el artículo 57 de la Ley Orgánica 8/2021 estará a disposición de la Diputación Foral de Bizkaia cuando le sea requerida.

Que el personal laboral, voluntario y/o colaborador que presta sus servicios en esta entidad se ha comprometido a comunicar cualquier cambio que tuviera lugar con posterioridad a la primera certificación negativa aportada.

Que la entidad se compromete a comunicar a la Diputación Foral de Bizkaia el cumplimiento del requisito de certificación negativa del Registro Central de Delincuentes Sexuales y de Trata de Seres Humanos respecto de cualquier persona, voluntario/a o colaborador/a que sea dado de alta en la plantilla de la entidad.

Bigarrena.- Euskadiko jarduera fisikoaren eta kirolaren martxoaren 30eko 2/2023 Legearen 114. artikuluarekin eta Haurrak eta nerabeak indarkeriatik osorik babesteko ekainaren 4ko 8/2021 Lege Organikoaren 47 eta 48. artikuluekin bat etorriz, erakundeak honako konpromiso hauek hartzen ditu:

a) Administrazioek kirol-arloan hartzen dituzten jarduera-protokoloak aplikatzea.

b) Monitorizazio-sistema bat ezartzea, adingabeen babesari buruzko aurreko protokoloak betetzen direla ziurtatzeko.

c) Adingabeek beren kezkak adierazteko har dezaketen babes-ordezkaria izendatzea, ezarritako protokoloak hedatzeaz eta betetzeaz arduratuko dena, eta haurren edo nerabeen aurkako indarkeria-egoera detektatu den kasuetan dagozkion komunikazioak hasteaz arduratuko dena.

d) Kirola eta jarduera fisikoa egitea adinagatik, arrazagatik, desgaitasunagatik, sexu-orientazioagatik, sexu-identitateagatik, genero-adierazpenagatik edo beste edozein inguruabar pertsonal edo sozialengatik diskriminazio-egoera izan ez dadin beharrezko neurriak hartzea, haurrekin eta nerabeekin eurekin, familiekin eta profesionalekin lan eginez, irain eta adierazpen iraingarri eta diskriminatzaileak ez erabiltzeko.

e) Haurrek eta nerabeek beren prestakuntzaren eta garapen integralaren alderdi guztietan parte-hartze aktiboa izan dezaten sustatzea.

f) Kirol-erakundeen eta gurasoen edo tutoretza-, zaintza- edo harrera-eginkizunak betetzen dituztenen arteko harremanak eta komunikazioa sustatzea eta sendotzea.

g) Erakundean lan egiten dutenei prestakuntza espezifikoa eskaintzea, desgaitasunen bat duten haur eta nerabeek kirol inklusiboa sustatzeko eta garatzeko dituzten gaitasun eta gaitasunei behar bezala erantzuteko.

Segundo.- Que de acuerdo con el artículo 114 de la Ley 2/2023, de 30 de marzo, de la Actividad física y del deporte del País Vasco y los artículos 47 y 48 de la Ley Orgánica 8/2021, de 4 de junio, de Protección integral a la infancia y la adolescencia frente a la violencia, la entidad se compromete a:

a) Aplicar los protocolos de actuación que adopten las administraciones públicas en el ámbito deportivo.

b) Implantar un sistema de monitorización para asegurar el cumplimiento de los protocolos anteriores en relación con la protección de las personas menores de edad.

c) Designar la figura del Delegado o Delegada de protección al que las personas menores de edad puedan acudir para expresar sus inquietudes y quien se encargará de la difusión y el cumplimiento de los protocolos establecidos, así como de iniciar las comunicaciones pertinentes en los casos en los que se haya detectado una situación de violencia sobre la infancia o la adolescencia.

d) Adoptar las medidas necesarias para que la práctica del deporte y de la actividad física no sea un escenario de discriminación por edad, raza, discapacidad, orientación sexual, identidad sexual o expresión de género, o cualquier otra circunstancia personal o social, trabajando con los propios niños, niñas y adolescentes, así como con sus familias y profesionales, en el rechazo al uso de insultos y expresiones degradantes y discriminatorias.

e) Fomentar la participación activa de los niños, niñas y adolescentes en todos los aspectos de su formación y desarrollo integral.

f) Fomentar y reforzar las relaciones y la comunicación entre las organizaciones deportivas y los progenitores o quienes ejerzan funciones de tutela, guarda o acogimiento.

g) Ofrecer a quienes trabajen en la entidad formación específica para atender adecuadamente las diferentes aptitudes y capacidades de los niños, niñas y adolescentes con discapacidad para el fomento y el desarrollo del deporte inclusivo de estos.

II. ERANSKINA: DATU PERTSONALEN BABESA

Europako Parlamentuaren eta Europako Batzordearen 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Araudiaren (EB) 28. artikuluak, datu pertsonalen tratamendua eta datu horien zirkulazio askea dela eta, pertsona fisikoen babesari buruzkoak (aurrerantzean, **DBAO**) eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoaren 33. artikuluak, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoak (aurrerantzean, **DPBEDBLO**) diotenarekin bat etorriz.

Datu pertsonalen tratamendua dakarren honako Hitzarmen honen indarra daukan datatik aurrera:

- Hitzarmen honi dagokion Federazio interesatua **datuen tratamenduaren eragilea** izango da eta datu pertsonaletan sartu ahalko da edo kudeatu ahalko ditu.
- BFAren Kirolen Zuzendaritza Nagusia (aurrerantzean, *Zuzendaritza eskumenduna*), datuen **tratamenduaren arduraduna** izango da.

Araudiak ezarritakoari jarraiki, datu horietan sartzea <u>ez da datuen komunikaziotzat joko;</u> hortaz, hitzarmen honi dagokion Federazio interesatua **tratamenduaren eragilea** izango da eta *Zuzendaritza eskumendunak* emandako manuei men egin beharko die, ondoko neurriak betetzeari kalterik egin barik:

<u>Datu pertsonalen tratamendua</u>:

Zuzendaritza eskumendunak datuen **tratamenduaren arduraduna/erantzunkidea** izateari dagozkion pertsonaren ardurak eta zereginak dauzka eta hitzarmen honi dagokion Federazio interesatuak datuen **tratamenduaren pertsona eragileari** dagozkion ardurak eta zereginak dauzka.

Datuen tratamenduaren arduradunak ondoko eginkizunak bete behar ditu:

ANEXO II: PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

De conformidad con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, **RGPD**) y el artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante **LOPDGDD**):

Desde la fecha de efectos del presente Convenio, que implica el tratamiento de datos personales:

- La Federación interesada con la que se realiza el convenio, tendrá la consideración de persona **encargada del tratamiento**, pudiendo acceder y/o tratar datos personales.
- La Dirección General de Deporte de la DFB (en adelante *Dirección competente*), será la persona **responsable del tratamiento** de datos.

En base a lo dispuesto en la normativa, el acceso a esos datos <u>no se considerará comunicación de datos,</u> y la Federación interesada con la que se realiza el convenio será **encargada de tratamiento** y deberá atenerse a las instrucciones emanadas de la *Dirección competente*, sin perjuicio del cumplimiento de las siguientes medidas:

<u>Tratamiento de datos personales:</u>

La *Dirección competente* tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona **responsable/corresponsable del Tratamiento** y la Federación interesada con la que se realiza el convenio tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona **encargada del Tratamiento.**

Corresponde a la persona **responsable del tratamiento:**

a) “Datu pertsonalen tratamendua” deritzon eranskinean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak baimentzea.

b) Datuen babesari buruzko araudia betetzen dela aurretiaz zaindu, tratamenduak dirauen artean kontrolatu eta tratamenduaren ostean ikuskatzea.

c) Araudiari jarraiki, datuak tratatzeko eragiketa egokietan, datu pertsonalak babesteko ikuskapenak, ikuskaritzak eta eragin-ebaluazioak egitea.

d) Aurretiazko kontsulta egokiak egitea.

“Datu pertsonalen tratamendua” izeneko eranskina berariazko jarraibideen agiria da eta, bertan, babestu beharreko datuak jasotzen dira, bai eta egin beharreko datuen tratamendua eta horren helburua ere. Gainera, hitzarmen honi dagokion Federazio interesatuak hartu beharreko neurriak ere ageri dira. Pertsona horrek “Datu pertsonalen tratamendua” izeneko eranskinean jasotzen ez den helbururen batekin erabiliko balitu datuak, hitzarmen ezarritakoak eta indarrean dagoen legeriak xedatutakoak urratuta komunikatu edo erabiliko lituzke datuak eta, horregatik, datuen tratamenduaren arduradunatzat hartuko da eta egindako arau-hausteen ziozko erantzukizuna hartu beharko du.

Hitzarmena gauzatutakoan, betearazten den bitartean "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean ezarritakoa aldatu edo egokitu beharko balitz, hitzarmen honi dagokion Federazio interesatuak adierazi beharko du zer aldatu edo egokitu behar den. Zuzendaritza eskumenduna eskatutakoarekin ados egonez gero, “Datu pertsonalen tratamendua” izeneko eranskin eguneratua emango du, tratamenduaren nondik norakoak zehazki jasota.

<u>Datuen tratamenduaren pertsona eragileak bete beharrekoak</u>

DBAOren 28. artikuluak dioenari jarraiki, hitzarmen honi dagokion Federazio interesatuak

a) Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que se especifiquen en el anexo “Tratamiento de datos personales”.

b) Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

c) Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en la protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo con la normativa.

d) Realizar las consultas previas que correspondan.

El Anexo “Tratamiento de datos personales” es el escrito de instrucciones ad hoc que especifica y detalla los datos personales a proteger, así como el tratamiento de datos a realizar y su finalidad y además, las medidas a implementar por la Federación interesada con la que se realiza el convenio. Si dicha persona destinase los datos a otra finalidad diferente y no recogida en el Anexo “Tratamiento de datos personales”, los comunicara o los utilizara incumpliendo las estipulaciones del convenio y la normativa vigente, será considerada también como persona Responsable del Tratamiento, respondiendo de las infracciones en que hubiera incurrido.

Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo “Tratamiento de datos personales”, la Federación interesada con la que se realiza el convenio señalará los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que la *Dirección competente* estuviese de acuerdo con lo solicitado emitiría un Anexo “*Tratamiento de datos personales*” actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.

<u>Estipulaciones como persona Encargada de Tratamiento</u>

De acuerdo con el artículo 28 del RGPD, la Federación interesada con la que se realiza el

behean ageri diren betebeharrak beteko dituela bermatu behar du. Betebehar horiek “Datu pertsonalen tratamendua” izeneko eranskinean jasotakoarekin osatzen dira:

a) Datu pertsonalak hitzarmena betearazteari dagozkion jarraibide dokumentatuei eta, hala badagokio, *Zuzendaritza eskumendunak* unean-unean ematen dizkion aginduei jarraiki tratatzea. Aginduren bat datu pertsonalak babesteko araudiarekin bat ez datorrela uste badu, hitzarmen honi dagokion Federazio interesatuak, **10 eguneko epean,** horren berri jakinarazi beharko dio *Zuzendaritza eskumendunari*.

b) Datu pertsonalak <u>ez erabiltzea</u> edo aplikatzea hitzarmen betearazpenak ez daukan helbururen batekin.

c) Datu pertsonalak tratatzea DBAOren 32. artikuluak ezarritako <u>segurtasun-irizpideen</u> eta bertako edukiaren arabera, eta behar diren <u>neurri tekniko eta segurtasun- zien antolaketa-neurri guztiak</u> hartzea eskuratzeko modua duen datu pertsonal guztien konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko. Zehatzago esanda, neurri horiek guztiek bat etorri behar dute informazio-sistemen kategorizazio eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin, Segurtasun Eskema Nazionalari buruzko maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuak xedatzen dituenei jarraiki.

d) Hitzarmena gauzatzerakoan, eskuratutako datu pertsonalen inguruko <u>konfidentzialtasuna</u> zeharo ziurtatzea, bai eta tratamenduaren ondorioz eskuratzen diren datuena, datuak eskuratzeko euskarria zeinahi delarik ere.

Betebehar hori lotzen zaio, hitzarmen honi dagokion Federazio interesatuaren kontura, tratamenduaren edozein alditan parte hartzen duen pertsona orori eta, horrenbestez, pertsona fisiko edo juridiko horrek prestakuntza eskaini behar die bere menpeko pertsonei sekretua gorde beharreko betebeharrari buruz. Halaber, jakinarazi behar die konfidentzialtasuna gorde behar dutela jarduera amaitutakoan edo jarduera horretatik banandutakoan ere.

e) Datu pertsonalak tratatzeko <u>pertsona baimenduen zerrenda</u> kudeatzea eta pertsona

convenio se obliga a y garantiza el cumplimiento de las siguientes obligaciones, que se completan con lo detallado en el Anexo “Tratamiento de datos personales”:

a) Tratar los datos personales <u>conforme a las instrucciones documentadas</u> aplicables a la ejecución del convenio y aquellas que, en su caso, reciba de la *Dirección competente* por escrito en cada momento. La Federación interesada con la que se realiza el convenio informará en el **plazo de 10 días hábiles** a la *Dirección competente* cuando considere que una instrucción pueda ser contraria a la normativa de protección de datos personales.

b) <u>No</u> utilizar ni aplicar los datos personales con una <u>finalidad distinta</u> a la ejecución del objeto del convenio.

c) Tratar los datos personales de conformidad con los <u>criterios de seguridad</u> y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las <u>medidas técnicas y organizativas</u> de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo con el Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, del Esquema Nacional de Seguridad.

d) Mantener la más absoluta <u>confidencialidad</u> sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de la Federación interesada con la que se realiza el convenio siendo asimismo deber de esta última instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

e) Llevar un listado de <u>personas autorizadas</u> para tratar los datos personales y garantizar que las

horiek guztiek, berariaz eta idatziz, konfidentzialtasuna gordetzeko eta segurtasun-neurri egokiak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzea. Ildo horretan, segurtasun neurrien berri behar bezala jakinarazi behar zaie. Aipatutako dokumentazio guztia *Zuzendaritza eskumendunaren* esku izan beharko dute une oro.

f) Datu pertsonalen arloan, datuok tratatzeko baimena duten pertsonei <u>beharrezko prestakuntza</u> ematea.

g) Kasuan-kasuan, datuen tratamenduaren arduradunaren berariazko baimena eduki ezean, datu pertsonalak hirugarrenei ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea, ezta datuak gordetzeko ere.

Datu pertsonalak komunikatzeko erregela orokorra, zuzenbide pribatuko subjektuek eskatzen dituztenean: Beharrezkoa da ukitutako pertsonen adostasuna (eurak baitira eskubide pertsonalen titularrak) edo tartean interes legitimoa egotea.

h) Hala bidezkoa bada, Datuak Babesteko ordezkaria izendatzea, DBAOren arabera beharrezkoa den guztietan, eta horren berri *Zuzendaritza eskumendunari* jakinaraztea, bai eta izendapena borondatezkoa denean ere.

Hala denean, hitzarmen honi dagokion Federazio interesatuak izendatutako pertsona fisiko(ar)en nortasuna eta harremanetarako datuak eskuetarako beharko dizkio, bai eta, datu pertsonalak babesteari dagokionez, lehenengoaren ordezkari(ar)enak ere (tratamenduaren eragilea duen pertsonaren ordezkarienak), datu pertsonalen tratamenduari lotutako araudia betetzeko ardura duten pertson(ar)enak, alegia, legezko eta formazko alderdietan eta segurtasun-eginkizunetan.

i) Hitzarmena gauzatutakoan, datuen tratamenduaren arduradunak, dagokion eran eta "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean esaten denari jarraiki, honakoak **itzultzeko edo deusezteko** konpromisoa hartzen du:

mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente. Y mantener a disposición de la *Dirección competente* dicha documentación acreditativa.

f) Garantizar la <u>formación necesaria</u> en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

g) Salvo que cuente en cada caso con la autorización expresa de la persona Responsable del Tratamiento, no comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación.

Regla general para comunicar datos personales solicitados por sujetos de derecho privado: Es necesario consentimiento de las personas afectadas (titulares de los derechos personales) o que concurra interés legítimo.

h) Nombrar, en su caso, Persona Delegada de Protección de Datos, cuando sea necesario según el RGPD, y comunicarlo a la *Dirección competente*, también cuando la designación sea voluntaria.

En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por la Federación interesada con la que se realiza el convenio como sus personas representante(s) a efectos de protección de los datos personales (personas representantes de la persona Encargada de Tratamiento), persona(s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

i) Una vez finalizado el convenio, se compromete, según corresponda y se instruya en el Anexo "Tratamiento de datos personales" a **devolver o destruir**:

– Tratamenduan eskuratutako datu pertsonalak.

– Hitzarmen honi dagokion Federazio interesatuak, tratamendua dela eta, sortutako datu pertsonalak.

– Datu horiek gordetzen direneko euskarriak eta dokumentuak, kopia bat ere gorde barik,

Ezpada, legez edo Batasunaren zuzenbide-manuren batez gordetzea eskatzen ez bada. Halakoetan, datuak ez dira suntsituko.

Hala eta guztiz ere, datuen tratamenduaren eragileak datuak gorde ahalko ditu datuen tratamenduaren arduradunarekiko harremanen ziozko erantzukizunak sor daitezkeen aldian. Azken kasuan, datuak blokeatuta gordeko dira eta behar beste gutxieneko denboraz. Gero, epea amaitu bezain pronto, datuak modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira.

j) "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak gauzatzea.

k) DBAOren 33. artikuluak xedatutakoari jarraiki, hala jakinez gero, bere ardurapeko datu pertsonalek pairatutako zeinahi segurtasun-urraketa *Zuzendaritza eskumendunari* berehala jakinaraztea, gehienez ere 72 orduren buruan, eta horrekin batera, gorabehera edo tratamenduaren sisteman gertaturiko akatsak dokumentatzeko eta komunikatzeko eta, bide batez, datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jar dezakeen informazio esanguratsu oro kudeatzeko. Halaber, dena delako negozio juridikoa gauzatzean eskuratu diren datuak eta informazioa hirugarrenei komunikatu zaizkielako, konfidentzialtasuna urra dezakeen gertaera guztien berri eman behar dio. Horren inguruko informazio zehatza komunikatuko du arretaz; ildo horretan, konfidentzialtasuna zer interesdunek galdu zuen ere azalduko du.

l) Pertsona fisiko batek datuak babesteari buruzko eskubideren bat (datuetan sartzea, datuak

– Datos personales a los que haya tenido acceso.

– Datos personales generados por la Federación interesada con la que se realiza el convenio por causa del tratamiento.

– Soportes y documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna.

Salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, en cuyo caso no procederá la destrucción.

La persona Encargada del Tratamiento podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con la persona Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

j) Llevar a cabo las actividades de tratamiento que se especifiquen en el anexo "Tratamiento de datos personales".

k) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicar a la *Dirección competente*, de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales a su cargo de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que haya tenido o pueda tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

l) Cuando una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos

zuzentzea, ezabatzea eta aurkaratzea, tratamendua mugatzea, banako erabaki automatizatuen menpean ez dagoenean, edo indarrean dagoen legeriak aitortutako besteren bat) hitzarmen honi dagokion Federazio interesatuaren aurrean, azkenak gertaera horren berri eman beharko dio *Zuzendaritza eskumendunari* ahalik eta lasterren. Jakinarazpena berehalakoan egin behar da eta, inola ere, datuak babesteko eskubideren bat erabili den egunaren hurrengo laneguna baino beranduago, eta hala badagokio, arduradunaren esku dagoen eskaera ebazteko dokumentazioa edo informazio esanguratsua ere bidaliko da, eskubidea erabiltzen duenaren identifikazio sinesgarri eta guzti. *Zuzendaritza eskumendunari* lagunduko dio ahal den guztietan, zuzendaritzak eskubideak erabiltzeko eskaera bete eta erazko erantzuna emateko.

m) *Zuzendaritza eskumendunarekin* lankidetzan aritzea segurtasun-neurrien, komunikazio-zereginen eta (lortutako nahiz saiatutako) segurtasun-arrakalen inguruko betebeharren alorrean, agintari eskumendunei edo interesdunei jakinarazteko helburuz, eta eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.

Zuzendaritzari laguntzea kontroleko agintaritzari aurretiazko (DBEBri) kontsultak egiten laguntzea, hala dagokionean.

Era berean *Zuzendaritza eskumendunaren* eskariz, horren esku jarriko du beharrezko dokumentazio guztia lotutako eginkizunak bete direla egiaztatzeko eta, bestetik, laguntza emango du *Zuzendaritza eskumendunak* egindako ikuskaritza eta ikuskapenetan.

n) DBAOren 30.2 artikuluak dioenari jarraiki, idatziz edota formatu elektronikoren batean *Zuzendaritza eskumendunaren* partez egindako datuen tratamenduko jardueren kategoria guztien erregistroa kudeatzea (datuen tratamenduaren arduraduna). Erregistro horretan, gutxienez, artikuluak jasotzen dituen inguruabar guztiak jaso beharko dira. Ildo horretan, erregistroak ondoko informazioa jasoko du:

(acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable), ante la Federación interesada con la que se realiza el convenio, ésta debe comunicarlo a la *Dirección competente* con la mayor prontitud. La comunicación debe hacerse de forma inmediata y en ningún caso más allá del día laborable siguiente al de la recepción del ejercicio de derecho, juntamente, en su caso, con la documentación y otras informaciones que puedan ser relevantes para resolver la solicitud que obre en su poder, e incluyendo la identificación fehaciente de quien ejerce el derecho. Asistirá a la *Dirección competente*, siempre que sea posible, para que éste pueda cumplir y dar respuesta a los ejercicios de derechos.

m) Colaborar con la *Dirección competente* en el cumplimiento de sus obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y colaborar en la realización de evaluaciones de impacto .

Dar apoyo a la dirección en la realización de las consultas previas a la autoridad de control (AVPD, en su caso), cuando proceda.

Asimismo, pondrá a disposición de la *Dirección competente*, a requerimiento de esta, toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones correspondientes y colaborará en la realización de auditoras e inspecciones llevadas a cabo, en su caso, por la *Dirección competente*.

n) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta de la *Dirección competente* (persona Responsable del tratamiento), que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

- Hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak edo, hala badagokio, datuen tratamenduaz eragiten duten beste pertsona batzuen eta *Zuzendaritza eskumendunaren* (datuen tratamenduaren arduraduna) datuak.

- Egindako tratamenduaren kategoriak.

- Segurtasun-arloko neurri tekniko eta antolaketa-neurrien azalpena, eta horien aplikazioa bidezkoa bada, alderdi hauen ingurukoak:

  -Datu pertsonalen pseudonimizatzea eta zifratzea.

  -Tratamenduan erabilitako sistemen eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia iraunkorra bermatzeko gaitasuna.

  -Gorabehera fisiko edo teknikorik gertatuz gero, datuen eskuragarritasuna eta datuetan sartzeko moduan berehala leheneratzeko gaitasuna.

  -Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoen eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna aldizka egiaztatzeko, ebaluatzeko eta balioztatzeko prozedura.

ñ) Datu pertsonalen babesaren inguruko araudia eta erantzukizun aktiboaren betebeharra betetzen direlako ebidentziak izatea (adibidez: Ikuskaritzen betetze-mailaren edo emaitzen gaineko ziurtagiriak); halako ziurtagiriak *Zuzendaritza eskumendunari* helarazi beharko dizkio azkenak hala eskatuz gero. Era berean, hitzarmenak irauten duen artean, *Zuzendaritza eskumendunaren* esku jarriko ditu unean-unean eskuragarri dauden informazioa, ziurtagiriak eta ikuskaritzen emaitzak.

o) Informazio-eskubidea: datuak biltzen dituenean, tratamenduaren eragilea daukan pertsonak egingo dituen datuen erabilerei buruzko informazioa eman beharko du. Informazio hori zelan eta zein formatutan emango den, datuen tratamenduaren

- Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio o , en su caso, de otras personas encargadas de tratamiento y de la *Dirección competente* (persona responsable del tratamiento).

- Categorías de tratamientos efectuados.

- Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

  -Seudonimización y el cifrado de datos personales.

  -La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.

  -La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.

  -El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

ñ) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa (p. ej.: certificados previos sobre el grado de cumplimiento o resultados de auditorías), que habrá de poner a disposición de la *Dirección competente* a requerimiento de esta. Asimismo, durante la vigencia del convenio, pondrá a disposición de la *Dirección competente* toda información, certificaciones y auditorías realizadas en cada momento.

o) Derecho de información: la persona Encargada del tratamiento, en el momento de la recogida de los datos, debe facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar. La redacción y el formato en que se facilitará la

arduradunarekin adostu beharko du datuen bilketari ekin baino lehen.

información se debe consensuar con la persona Responsable antes del inicio de la recogida de los datos.

Honako klausula honek, bertan ezarrita dauden betebeharrek eta "Datu pertsonalen tratamendua"-ri buruzko eranskinak datu pertsonalen tratamendua arautzen duen egintza juridikoa osatzen dute. Egintza horrek *Zuzendaritza eskumenduna* eta DBAOren 28.3 artikuluak jasotzen duen hitzarmen honi dagokion Federazio interesatua lotzen ditu. Agiri honetan jasotako betebeharrak eta prestazioak ez dira sarituko hitzarmen honetan ezarri ez den modu batean edo modu osagarri batean; hitzarmen honen besteko iraupena izango dute eta, hala badagokio, iraupen berdineko aldietan luzatuko dira. Hala eta guztiz ere, hitzarmen hau amaitzen denean ere, sekretua gordetzeko betebeharrak iraungo du, inolako denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatu duten pertsona guztientzat iraun ere.

La presente cláusula y las obligaciones en ella establecidas, así como el Anexo relativo al "Tratamiento de datos personales" constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales y que vincula a la *Dirección competente* y la Federación interesada con la que se realiza el convenio, a la que hace referencia el artículo 28.3 RGPD. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuibles de forma distinta u adicional a lo previsto en de este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio, prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio, el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

Hitzarmen honen xede den helburua betetzeko, ez da beharrezkoa hitzarmen honi dagokion Federazio *Zuzendaritza eskumendunaren* ardurapeko beste datu pertsonaletan sartzea eta, beraz, ez dauka inolako baimenik "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jaso ez diren beste datu batzuetan sartzeko edo datuon tratamendua egiteko. Hitzarmena gauzatzen ari den artean, *Zuzendaritza eskumendunaren* ardurapeko eta "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jaso ez diren datu batzuetan sartzea dakarren behin-behineko edo halabeharrezko gorabeherarik gertatuko balitz, hitzarmen honi dagokion Federazio interesatuak *Zuzendaritza eskumendunari* jakinarazi behar dio, hain zuzen ere, Datuak Babesteko ordezkariari, albait lasterren eta, beranduenez, 72 orduren buruan.

Para el cumplimiento del objeto de este convenio no se requiere que la Federación interesada con la que se realiza el convenio acceda a ningún otro Dato Personal responsabilidad de la *Dirección competente*, y por tanto, no está autorizada en caso alguno al acceso o tratamiento de otro dato, que no sean los especificados en el Anexo "Tratamiento de datos personales". Si se produjera una incidencia durante la ejecución del convenio que conllevara un acceso accidental o incidental a datos personales responsabilidad de la *Dirección competente* no contemplados en el Anexo "Tratamiento de datos personales", la Federación interesada con la que se realiza el convenio tiene que ponerlo en conocimiento de la *Dirección competente*, en concreto de su Persona Delegada de Protección de Datos, con la mayor diligencia y a más tardar en el plazo de 72 horas.

<u>Tratamenduaren azpi-kontratazioa</u>

<u>Sub-encargos de tratamiento</u>

Hitzarmena ezarritakoa aintzat hartuta, gauzatu beharreko jarduera hitzarmen honi dagokion Federazio interesatua ez den hirugarren baten bitartez egiteko modua dagoenean eta, gainera, gauzapen horrek hirugarrenek datuetan sartzeko aukera dakarrenean, *Zuzendaritza eskumendunaren* aurretiazko baimena beharko da kudeaketa

Cuando el convenio permita que la actividad a realizar sea ejecutada por otras terceras personas distintas a la Federación interesada con la que se realiza el convenio y que además esta ejecución produzca el acceso a datos personales mediante estas vías, se necesitará autorización previa de la

bideratu ahal izateko.

Nolanahi ere, baimena emanda, honako baldintza hauek bete beharko dira:

- Prestazioan esku hartzen duten hirugarrenek egiten duten datu pertsonalen tratamenduak indarreko legeari, hitzarmen honetan ezarritakoari eta *Zuzendaritza eskumendunak* emandako aginduei men egin beharko die.

- hitzarmen honi dagokion Federazio interesatuak eta tratamenduan esku hartzen duten hirugarrenek datuen tratamenduaren arduradunari lotutako egintza juridikoa egin beharko dute, hitzarmen honetan ezarritako baldintza berdintsuetan (inoiz ez muga gutxiagodunak). Egintza juridiko hori *Zuzendaritza eskumendunari* helarazi behar zaio horrek eskatuz gero, egiatan formalizatu dela eta horren edukiak egiaztatzeko.

Hitzarmen honi dagokion Federazio interesatuak gauzapenean esku hartzen duten eta datuetan sartzeko modua duten beste pertsona batzuek hastearen edo lehengoen ordez jardutearen inguruan gertatzen den aldaketa edo hartzen diren erabaki guztien berri jakinarazi beharko dio *Zuzendaritza eskumendunari*, gehienez ere, 10 eguneko epean. *Zuzendaritza eskumendunak* komunikazioari erantzun ezean, ezezkotzat jo behar da.

Dirección competente.

La autorización conllevará el cumplimiento de las siguientes condiciones:

- Que el tratamiento de datos personales por parte de las terceras personas intervinientes se ajuste a la legalidad vigente, a lo contemplado en este convenio y a las instrucciones de la *Dirección competente*.

- Que la Federación interesada con la que se realiza el convenio y las terceras personas intervinientes formalicen un acto jurídico de encargado de tratamiento de datos en términos no menos restrictivos a los previstos en el presente convenio, el cual será puesto a disposición de la *Dirección competente* a su mera solicitud para verificar su existencia y contenido.

La Federación interesada con la que se realiza el convenio informará a la *Dirección competente* en el plazo de 10 días de cualquier cambio previsto en la incorporación o sustitución de otras personas intervinientes en la ejecución y que accedan a los datos personales. La no respuesta de la *Dirección competente* a dicha comunicación equivale a su oposición.

“DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA” “TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES”

DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA *2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI BURUZKO 3/2018 DBLO* *INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS* *REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018*	
Datuen tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako datuak	Responsable del tratamiento y contacto
Kirolen Zuzendaritza Nagusia Rekalde zumarkalea 30, 1 48009 Bilbao	Dirección General de Deporte Alda. Rekalde 30, 1º 48009 Bilbao
Datuen tratamenduaren eragilea	Persona encargada del tratamiento
Hitzarmen honi dagokion Federazio interesatua.	La Federacion interesada con la que se realiza el convenio.
Datuen babeserako ordezkaria	Persona delegada de Protección de Datos
Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atala (Herri Administrazioko eta Erakunde Harremanetarako Saila). Kale Nagusia, 2, 6.a – 48001 Bilbo	Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos (Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales). Gran Vía, 2, 6º – 48001 Bilbao
Pertsona interesdunaren eskubideak	Derechos de la persona interesada
Interesatuak/eraginpekoak bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko eta ezabatzeko eskubidea du, baita horiek tratatzeko mugak jartzeko edo horren aurka agertzeko ere, eta horretarako, Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atalari zuzendutako idatzia aurkeztu beharko du hemen: • Bizkaiko Foru Aldundiaren erregistro nagusia (Laguntza, Herritarren erregistro eta arreta bulegoa: Diputazio kalea, 7 – 48008 Bilbo). • Bizkaiko Foru Aldundiaren Herritarrentzako	La persona interesada podrá acceder a sus datos, solicitar su rectificación, su supresión o la limitación de su tratamiento, y oponerse a este presentando un escrito dirigido a la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos en: • Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7 - 48008 Bilbao). • Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de

Arretarako Eskualde Bulegoak. • Bizkaiko Foru Aldundiko sailen erregistro orokorrak. • 39/2015 Legean aurreikusitako lekuetan. Interesatuak era berean eskubidea du dagokion Kontrol Agintaritzan (Datuak Babesteko Euskal Bulegoan) erreklamazioak egiteko.	la Diputación Foral de Bizkaia. • Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia. • Lugares previstos en la Ley 39/2015. La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).
Tratamenduaren helburua	**Finalidad del tratamiento**
• 2023-2024 ekitaldian eskola kiroleko jarduerak garatzeko Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Federazio interesatuaren artean sinatuko lankidetza-hitzarmenean datozen betebeharrak kudeatzea.	• Gestión de las obligaciones contraídas en el convenio de colaboración entre la Diputacion Foral de Bizkaia y la Federación interesada para el desarrollo de actividades de Deporte Escolar en la temporada 2023-2024.
Datuen tratamenduaren jarduerak	**Actividades del tratamiento de datos**
Datu pertsonalen tratamenduak honako hauek barne hartuko ditu:	El tratamiento de los datos personales comprenderá:

Datuak atzematea	X	Captura de datos	X
Datuak grabatzea	X	Grabación de datos	X
Datuak egituratzea	X	Estructuración de datos	X
Datuak aldatzea		Modificación de datos	
Interesdunekin harremanetan jartzea	X	Puesta en contacto con personas interesadas	X
Datuak biltegiratzea	X	Almacenamiento de datos	X
Datuak ateratzea (berreskuratzea)		Extracción de datos (recuperación)	
Datuak kontsultatzea	X	Consulta de datos	X
Datuak lagatzea / zabaltzea	X	Cesión / difusión de datos	X

Datuak interkonektatzea (gurutzatzea)	
Datuak erkatzea (egiaztatzea)	X
Datuak suntsitzea	
Tratamenduaren eragilearen informazio-sistemetan datuak kontserbatzea	X
Datuen aldi baterako kopiak egitea	X
Datuen segurtasun-kopiak egitea, datuen berreskuratzea	
Beste batzuk (*zehaztu*)	

Interconexión (cruce) de datos	
Cotejo (comprobación) de datos	X
Destrucción de datos	
Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento	X
Copias temporales de datos	X
Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos	
Otros (especificar)	

Tratamenduaren legitimazioa

- Autonomia Erkidegoko Erakunde Erkideen eta bertako Lurralde Historikoetako Foru Organoen arteko harremanei buruzko azaroaren 25eko 27/1983 Legea.
- Euskadiko jarduera fisikoaren eta kirolaren martxoaren 30eko 2/2023 Legea.

Legitimación del tratamiento

- Ley 27/1983, de 25 de noviembre, de Relaciones entre las Instituciones Comunes de la Comunidad Autónoma y los Órganos Forales de sus Territorios Históricos.
- Ley 2/2023, de 30 de marzo, de la actividad física y del deporte del País Vasco.

Datu pertsonalen kategoriak

IDENTIFIKAZIO-DATUAK:	
NAN / IFZ / Identifikazio-agiri Ofiziala	X
Izen-abizenak	X
Posta-helbidea	X
Telefonoa	X
Sinadura	X
Nazionalitatea	X

Categorías de datos personales

DATOS IDENTIFICATIVOS:	
D.N.I. /N.I.F. / Documento de Identificación Oficial	X
Nombre y Apellidos	X
Dirección postal	X
Teléfono	X
Firma	X
Nacionalidad	X

Jaioteguna	X
Jaioterria	X
Adina	X
Egoera zibila	
Helbide elektronikoa	X
Sexua	X
Gizarte Segurantzako zenbakia	
Irudia (argazkiak edo bideoak)	X
Soinuak (audio-grabaketak)	
Sare sozialak (Twitter, Facebook, Instragram profilak, besteak beste)	
Seme-alaba kopurua	
Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua, taila, besteak beste)	X
Beste batzuk (*zehaztu*)	
BESTE DATU MOTA BATZUK	
Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak, besteak beste)	X
Lanbide-esperientzia -edo -historia	
Lanbidea	
Lanpostua edo lanbide-kategoria	
Lizentziak edo baimenak	
Elkarte, klub edo bestelakoetan kide izatea	X
Jabetza edo ondasunak	
Ekonomikoak, finantzarioak edo aseguruenak (banku-datuak, kontu korrontea, txartel-zenbakia, zergei, soldatei, subsidioei buruzko datuak,	

Fecha Nacimiento	X
Lugar de nacimiento	X
Edad	X
Estado Civil	
Correo electrónico	X
Sexo	X
Nº de la Seguridad Social	
Imagen (Fotografías o videos)	X
Sonidos (Grabaciones de audio)	
Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros)	
Número de hijos o hijas	
Características personales (Altura, peso, talla, entre otros)	X
Otros (*especificar*)	
OTRO TIPO DE DATOS	
Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros)	X
Experiencia o Historial profesional	
Profesión	
Puesto de trabajo o categoría profesional	
Licencias, permisos o autorizaciones	
Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros	X
Propiedad o posesiones	
Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre	

besteak beste)	
Informazio komertzialerako datuak (jarduerak, negozioak, besteak beste)	
Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskainitako ondasun edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasun edo zerbitzuak, besteak beste)	
Administrazioko arau-hausteei buruzko datuak	
Zigor arau-hausteei buruzko datuak	X
Beste batzuk (*zehaztu*)	
DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOren 9. art)	
Etnia- edo arraza-jatorria	
Iritzi politikoak	
Sinesmen erlijioso edo filosofikoak	
Sindikatu-afiliazioa	
Datu genetikoak	
Pertsona fisiko bat adiera bakarrean identifikatzera bideratutako datu biometrikoak	
Osasunari buruzko datuak	
Sexu-bizitzari edo sexu-joerei buruzko datuak	

otros)	
Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros)	
Datos de transacciones (Bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona interesada, entre otros)	
Datos sobre infracciones administrativas	
Datos sobre infracciones penales	X
Otros (*especificar*)	
CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)	
Origen étnico o racial	
Opiniones políticas	
Convicciones religiosas o filosóficas	
Afiliación sindical	
Datos genéticos	
Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física	
Datos relativos a la salud	
Datos relativos a la vida sexual o las orientaciones sexuales	

Pertsona interesdunen kategorien deskribapena

Herritarrak	X
Adingabeak (*14 urte, DBEDBLOren 7. art)*	X
65 urtetik gorako pertsonak	
Egoiliarrak	

Descripción de las categorías de personas interesadas

Ciudadanía	X
Menores (*14 años, art 7 LOPDGDD)*	X
Personas mayores de 65 años	
Personas Residentes	

Bezeroak		Personas Clientes	
Hornitzaileak		Personas Proveedoras	
Atxikitako pertsonak edo kideak		Personas Asociadas o Miembros	
Jabeak edo errentariak		Personas Propietarias o Arrendatarias	
Ikasleak	X	Personas Estudiantes	X
Legezko ordezkariak	X	Personas Representantes Legales	X
Harremanetarako pertsonak	X	Personas de Contacto	X
Eskatzaileak	X	Personas Solicitantes	X
Onuradunak		Personas Beneficiarias	
Langileak		Personas Trabajadoras	
Enplegu-eskatzaileak		Personas Demandantes de Empleo	
Kargu publikoa duten pertsonak		Personas con Cargos Públicos	

Datuen jatorria	Origen de los datos
Trataturiko datu pertsonalak hemendik datoz:	Los datos personales tratados proceden de:

Interesdunak edo beren ordezkariak.	X	Propias personas interesadas o su representante	X
Administrazio publikoak (*Zehaztu*):		Administraciones Públicas (*Especificar*):	
Erregistro publikoak (*Sexu delitugileen erregistroa*):	X	Registros Públicos (*Registro de delincuentes sexuales*):	X
Sektore publikoko beste erakunde batzuk (*Zehaztu*):		Otras entidades del Sector Público (*Especificar*):	
Beste batzuk (*Zehaztu*):		Otras (*Especificar*):	

Datuen hartzaileak	Personas destinatarias de los datos
Ez da datu pertsonalak lagatzeko aukera aurreikusten.	No se contempla la posibilidad de cesión de datos personales.

Datuak kontserbatzeko epea	Plazo de conservación de los datos
Datuak negozio juridikoak irauten duen artean (luzapenak eta legezko betebeharrak betetzeko aldia	Se conservarán durante el tiempo de vigencia del negocio jurídico, incluídas las prórrogas y posterior

aintzat hartuta) gordeko dira.	cumplimiento de obligaciones legales.
Datuen tratamendua amaitzean datuak eskuragarri jartzea	Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos
Datuen tratamendua amaitzen denean, hitzarmena sinatu deneko Federazio interesatuak, ondokoa egingo du: *Zuzendaritza eskumendunari* (edo horrek beren-beregi idatziz izendaturiko pertsonari) datu pertsonalak itzultzea, bai eta, bidezkoa izan ezkero, datuak gordetzeko erabilitako euskarriak ere, behin prestazioa beteta. Itzulketak berarekin ekarri behar du Federazio interesatuak erabilitako ekipo informatikoan dauden datu guztien ezabaketa osoa. Edozelan ere, Federazio interesatuak kopia bat gorde dezake, behar bezala blokeatutako datuekin, prestazioaren betearazpenetik erantzukizunak sortu daitezkeen bitartean.	Una vez finalice el tratamiento, la Federación interesada con la que se realice el convenio debe devolver a la *Dirección competente* (o a la persona designada por esta de manera expresa por escrito), los datos de carácter personal y, si procede, los soportes donde consten, una vez cumplida la prestación. La devolución debe comportar el borrado total de los datos existentes en los equipos informáticos utilizados por la Federación interesada. No obstante, la Federación interesada puede conservar una copia, con los datos debidamente bloqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación.
Segurtasun neurri teknikoen eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra	Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad
Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien ezarpena, Segurtasunerako Eskema Nazionala arautzen duen maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuaren arabera.	Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo con el Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, del Esquema Nacional de Seguridad.